

CARLO BO, LECTOR Y TRADUCTOR DE LA POESÍA DE FEDERICO GARCÍA LORCA

Alessandro Ghignoli

Una de las primeras traducciones poéticas de Lorca al italiano fue la de Carlo Bo. En aquel momento, el intelectual ligur se dio cuenta de la importancia de la obra del poeta andaluz tanto desde un punto de vista puramente literario como desde otro más antropológico y comunicativo. Las traducciones de Bo han sido, a lo largo de los años, objeto de críticas e incluso de valoraciones poco complacientes, ya que se medían en una interpretación fundamentalmente filológica, pero Bo, y el conjunto de la Florencia literaria de los años treinta y cuarenta, impusieron una nueva concepción de la traductología y de su praxis traductora, entendida como la construcción de un texto autónomo. Desde este modo hermenéutico, el proceso de traducción pretendía ver en el texto traducido una obra original tout court. La postura que creemos que puede defenderse hoy en el ámbito literario es la de la creación que parte de un Primer Texto Original para llegar a un Segundo Texto Original con vida textual y autonomía propias, sin caer por ello en una actitud postmodernista de recreación total del texto para fines ajenos a la praxis literaria de la traducción.